

SIRO WARI

Yowao

Tradução Livre

O nome dele era Ataro. A minha tia falava o nome dele. Ele foi embora com raiva. Aí ele achou os matinxãs no rio Curiá. Eles saíram para matar caças com zarabatana, e acharam os matinxãs. Ele foi fazendo picada. Ele achou matinxãs. Ele olhou os matinxãs. "Olha os matinxãs morando aí."

Ele deixou os matinxãs lá. Ele deixou os matinxãs, e veio embora.

"Por que vocês estão em pé aí? Tem gente morando lá, que eu achei," ele disse.

"Vamos ver eles," falam.

Eles foram atrás dos matinxãs, para verem as pessoas.

"Tem gente morando lá. Venham aqui. Vocês vão ver eles, os que estão morando lá que eu vi," ele disse.

Todos eles foram para achar os matinxãs e ver eles. Tem muitos matinxãs lá, que os jamamadis comiam. Tem uma aldeia velha dos jamamadis lá. Muitos jamamadis pescavam lá.

"Eles moram lá, e vocês viram."

Encheram o igarapé até a beira. Voltaram depois de ter flechado matinxãs. Eles tinham lavado o veneno dos feixes de flechas. Eles lavaram o veneno das flechas, e flecharam matinxãs.

Voltaram depois de ter matado caças com zarabatana. Eles caçaram queixadas, e uma anta também morreu por causa deles. Tinha muitas caças. Comeram elas na festa. Fizeram muitas festas. Eles chibatearam uns aos outros. Eles chibatearam eles. Queimaram uns aos outros. Eles cercaram o meu avô com brasas. Queimaram a boca dele. Foram embora. É essa aldeia, lá, a aldeia velha, Siro Wari, no igarapé Siro Wari, um afluente do Igarapé Preto.

O igarapé Wiri Fa, tem louros *wiri* lá. Tem matinxã no Igarapé Preto. Tem muitos matinxãs no Igarapé Preto. Tinha muitos matinxãs, mas o meu avô fez reza neles, e foram embora. Eles não comeram mais matinxã, por causa do meu avô, quando o filho dele morreu, quando os matinxãs feriram ele. Os matinxãs feriram o filho dele, e ele fez reza nos matinxãs, os matinxãs grandes.

Apresentação Interlinear

1	Ataro	,	Ataro	totoa	toemarika	,
	Ataro		Ataro	to- to- ha	to- ha -himari -ka	,
	(nome de homem)		(nome de homem)	DUP INC ser	INC AUX PD.T+M DECL+M	
	npropm		npropm	vc	aux	
	ino	okomise	hiri	hinahari	.	
	ino	o- ka	amise	hiri	hi- na -haari	
	nome+M	1SG.POSS POSS	POSS tia	falar	OC AUX PI.T+M	
	pn	nf		vt	aux	
	'O nome dele era Ataro. A minha tia falava o nome dele.'					

YOWAO: SIRO WARI

2 **Faya** *yawa towakamatamona* **amake** *ahi*,
 faya yawa to- ka- ka.NOM+M -mata -mona ama -ke ahi
 então raiva para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M ser DECL então
 conj nf vt vc dem

aba *me wasibano ho* **Koriwa** *aba mati*.
 aba me wasi -hiba -no -ho Koriwa aba mati
 matrinxā 3PL.O achar FUT+M PI.N+M DUP Curiá matrinxā 3PL
 nm pron vt npropf nm pron

'Ele foi embora com raiva. Aí ele achou os matrinxás no rio Curiá.'

3 **Bani** *me me fora* **nabone** *me*
 bani me me fora na -habone me
 animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana AUX INT+F 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

tokemetemoneke , **aba** *me me*
 to- ka -hemete -mone -ke aba me me
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F matrinxā 3PL.O 3PL.S
 vi nm pron pron

wasiabani *mati*
 wasi -haba -ni mati
 achar FUT+F PI.N+F 3PL.S
 vt pron

'Eles saíram para matar caças com zarabatana, e acharam os matrinxás.'

4 **Babaka** *towake* , **aba** *me wasi* , **aba**
 babaka to- ka- ka+M aba me wasi+M aba
 picada para lá COMIT ir/vir matrinxā 3PL.O achar matrinxā
 nf vt nm pron vt nm

me kakatome , **Aba** *me winateani* **me**
 me ka- katoma+M aba me wina -tee -hani me
 3PL.O COMIT olhar matrinxā 3PL.S morar HAB PI.N+F 3PL.O
 pron vt nm pron vi pron

tiwahi
 ti- awa -hi
 2SG.S ver IMP+F
 vt

'Ele foi fazendo picada. Ele achou matrinxás. Ele olhou os matrinxás. "Olha os matrinxás morando aí."

5 **Aba** *me winateani* **me tiwa**
 aba me wina -tee -hani me ti- awa
 matrinxā 3PL.S morar HAB PI.N+F 3PL.O 2SG.S ver
 nm pron vi pron vt

"Olhe os matrinxás morando aí."

6 **Aba** *me me* , **aba** *me* , **faya** *aba* *me*
 aba me me aba me faya aba me
 matrinxā 3PL 3PL matrinxā 3PL então matrinxā 3PL.O
 nm pron pron nm pron conj nm pron

kakosematamonaka *fahi*
 ka- kana -kosa -himata -mona -ka fahi
 COMIT deixar meio PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Ele deixou os matrinxás lá.'

YOWAO: SIRO WARI

7	Aba	me	kakose		kameimatamonane	
	aba	me	ka- kana -kosa+M	ka -ma -himata -mona -ne		
	matrinxã	3PL.O	COMIT deixar meio	ir/vir de volta PD.N+M REP+M ALT+M		
	nm	pron	vt	vi		

'Ele deixou os matrinxãs, e veio embora.'

8	Te	, te	nao	fahi	.
	tee	tee	naho.NOM	fahi	
	2PL.S	2PL.S	estar em pé	lá	
	pron	pron	vi	dem	

"Por que vocês estão em pé aí?"

9	Me inamati	winake	ahi	.
	me inamati	wina -ke	ahi	
	gente	morar DECL+F	lá	
	nf	vi	dem	

"Tem gente morando lá."

10	Me inamati	wini	ahi	,	me	winateani	me
	me inamati	wina.NOM+F	ahi	,	me	wina -tee -hani	me
	gente	morar	lá		3PL.S	morar HAB PI.N+F	3PL.O
	nf	vi	dem		pron	vi	pron
	owasia	mati	,	ati	nemamatamonaha	.	.
	o-	wasi+F	mati	,	ati	na -himata -mona -ha	.
	1SG.S	achar	3PL.O		dizer	AUX PD.N+M REP+M DUP	.
	vt						

"Tem gente morando lá, que eu achei," ele disse.'

11	Me	e	awabanake		me	ati	nemetemoneke
	me	ee	awa -habana -ke		me	ati	na -hemete -mone -ke
	3PL.O	1IN.S	ver FUT+F	DECL+F	3PL.S	dizer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	pron	pron	vt		pron	vt	aux

"Vamos ver eles," falaram.'

12	Aba	me	me	tonakemetemonehe	.		
	aba	me	me	to- na- ka -hemete -mone -he	.		
	matrinxã	3PL.O	3PL.S	para lá CAUS ir/vir PD.N+F REP+F DUP	.		
	nm	pron	pron	vt	.		
	me inamati	me	me	awabone	mati	.	.
	me inamati	me	me	awa -habone	mati	.	.
	gente	3PL.O	3PL.S	ver INT+F	3PL.S	.	.
	nf	pron	pron	vt	pron	.	.

'Eles foram atrás dos matrinxãs, para verem as pessoas.'

13	Me inamati	winahara	ahi	.
	me inamati	wina -hara	ahi	.
	gente	morar PI.T+F	lá	.
	nf	vi	dem	.
	me inamati	winahara	ahi	.

"Tem gente morando lá."

14	Te	kamaki	.
	tee	ka -maki.NOM	.
	2PL.S	ir/vir	atrás
	pron	vi	.

"Venham aqui."

YOWAO: SIRO WARI

15	<i>Me te awibe</i>	
me	tee	awa -be
3PL.O	2PL.S	ver IMED+F

"Vocês vão ver eles."

16	<i>Me te awabanake , me winateani me</i>	
me	tee	awa -habana -ke
3PL.O	2PL.S	ver FUT+F DECL+F

<i>owasia mati ati nematamonahane</i>	
o- wasi+F	mati
1SG.S achar	3PL.O dizer
vt	pron vt aux

"Vocês vão ver eles, os que estão morando lá que eu vi," ele disse.'

17	<i>Faya me nafi tokemetemoneni , aba</i>	
faya	me	nafi to- ka -hemete -mone -ni
então	3PL.POSS	todo para lá ir/vir PD.N+F REP+F ALT+F
conj	pron	pn vi
<i>me me wasiha aba me me awabani , mati</i>		
me	me	wasi+F aba
3PL.O	3PL.S	achar matrinxã
pron	pron	vt nm
		3PL.O 3PL.S
		ver FUT+F PI.N+F
		pron pron vt

'Todos eles foram para ver os matrinxãs que os outros tinham achado.'

18	<i>Aba me ohariemetemone , me kaya</i>	
aba	me	ohari -hemete -mone
matrinxã	3PL.S	ser um PD.N+F REP+F
nm	pron	vi
<i>me me wahineti , wati</i>		
me	me	wahineti
AUX	mudança	-ne -tee.NOM
aux		HAB
<i>me me kakaba , mati</i>		
me	me	kakaba
3PL.O	3PL.S	DUP comer
pron	pron	vt

'Tem muitos matrinxãs lá, que os jamamadis comiam.'

19	<i>Wati me tabori itawaine</i>	
wahati	me	tabori ita -waha -ne
jamamadi	3PL.POSS	lugar+F localizar-se mudança CONT+F
npropm	pron	pn vi

'Tem uma aldeia velha dos jamamadis lá.'

20	<i>Wati tamabote me me korokoro</i>	
wahati	tama -bote	me me koro- koro
jamamadi	ser muitos muito	3PL.O 3PL.S DUP jogar algo em
npropm	adj	pron pron vt

<i>hiamaro me amani</i>	
hi- to- ha -hamaro	me ama -ni
OC INC AUX PD.T+F	3PL.O SEC ALT+F
aux	pron sec

'Muitos jamamadis pescavam lá.'

YOWAO: SIRO WARI

21	<i>Yama</i>	<i>winaterawani</i>	<i>te</i>	<i>awarawa</i>	<i>haro</i>	.
	yama	wina -tee -rawa -hani	tee	awa -rawa+F	haaro	
	coisa	morar HAB F.PL PI.N+F	2PL.S	ver F.PL	esse+F	
	nf	vi	pron	vt	dem	

"Olhem os peixes que estão morando aí."

22	<i>Fa</i>	<i>ibotori</i>	<i>yokana</i>	<i>me</i>	.	
	faha	iboto -ri	yokana	me		
	igarapé	área do lado PN	de verdade	3PL.S		
	nf	pn	adj	pron		
	<i>yowemetemoneke</i>		<i>ahi</i>	.		
	yowa	-hemete -mone -ke	ahi			
	alcançar	PD.N+F REP+F DECL+F	então			
	vi		dem			

'Encheram o igarapé até a beira.'

23	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>kamemetemone</i>		<i>fahi</i>	,	<i>aba</i>	<i>me</i>	.
	faya	me	ka -ma	-hemete -mone	fahi	,	aba	me	
	então	3PL.S	ir/vir de volta	PD.N+F REP+F	então		matrinxã	3PL.O	
	conj	pron	vi		dem		nm	pron	
	<i>me</i>	<i>sa</i>	<i>na</i>	<i>mati</i>	,	<i>wati</i>	<i>makori</i>	<i>ino</i>	<i>me</i>
	me	saa	na+F	mati	,	wati	makori	ino	soko
	3PL.S	flechar	AUX	3PL.S		flecha	que tem veneno	ponta+M	3PL.S
	pron	vt	aux	pron		nm	pn	pron	vt
	<i>na</i>	<i>mati</i>							
	na+F	mati							
	AUX	3PL.S							
	aux	pron							

'Voltaram depois de ter flechado matrinxás. Eles tinham lavado o veneno dos feixes de flechas.'

24	<i>Makori</i>	<i>ino</i>	<i>me</i>	<i>soko</i>	<i>na</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	.
	makori	ino	me	soko	na+F	aba	me	me	
	que tem veneno	ponta+M	3PL.S	lavar	AUX	matrinxã	3PL.O	3PL.S	
	pn	pn	pron	vt	aux	nm	pron	pron	
	<i>sa</i>	<i>nemetemoneke</i>							
	saa	na -hemete -mone -ke							
	flechar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F							
	vt	aux							

'Eles lavaram o veneno das flechas, e flecharam matrinxás.'

25	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>kamemetemoneke</i>		<i>fahi</i>	,	<i>bani</i>		.
	faya	me	ka -ma	-hemete -mone -ke	fahi	,	bani		
	então	3PL.S	ir/vir de volta	PD.N+F REP+F DECL+F	então		animal		
	conj	pron	vi		dem		nm		
	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>fora</i>						
	me	me	fora						
	3PL.O	3PL.S	flechar com zarabatana	AUX	3PL.S				
	pron	pron	vt	aux	pron				

'Voltaram depois de ter matado caças com zarabatana.'

26	<i>Hiyama</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>mowa</i>	,	<i>awi</i>	<i>ahaba</i>	,	.
	hiyama	me	me	mowa.LIST	,	awi	ahaba.LIST	,	
	queixada	3PL.O	3PL.S	lutar com		anta	morrer		
	nm	pron	pron	vt		nm	vi		

YOWAO: SIRO WARI

nemtamona	amane	, me	ihi
na -himata -mona	ama -ne	me	ihi
AUX PD.N+M REP+M	SEC ALT+M	3PL.POSS	por causa de+F

'Eles caçaram queixadas, e uma anta também morreu por causa deles.'

27 Bani	me	tamemetemone	
bani	me	tama -hemete -mone	
animal	3PL.S	ser muitos	PD.N+F REP+F

'Tinha muitas caças.'

28 Me	me	mari	hinemetemoneni
me	me	mari	hi- na -hemete -mone -ni
3PL.O	3PL.S	comer em festa	OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F

'Comeram elas na festa.'

29 Ayaka	tamehemetemone		amake	, me	ihi
ayaka	tama -hemete -mone		ama -ke	me	ihi
dançar	ser muitos	PD.N+F REP+F	SEC DECL+F	3PL.POSS	por causa de+F

'Fizeram muitas festas.'

30 Faya	me	abe	kosi	nemetemoneke	fahi
faya	me	abe	kosi	na -hemete -mone -ke	fahi
então	3PL.POSS	RECIP	chibatear	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então

'Eles chibatearam uns aos outros.'

31 Me	me	kosi	na	me	, me	abe	sari
me	me	kosi	na+F	me	me	abe	sari
3PL.O	3PL.S	chibatear	AUX	3PL.S	3PL.POSS	RECIP	queimar

nawemetemonehe

na -waha -hemete -mone -he
AUX mudança PD.N+F REP+F DUP
aux

'Eles chibatearam eles. Queimaram uns aos outros.'

32 Faya	okiti		me	kakatimetemone		amake
faya	o-	ka iti	me	ka- kata.NOM+F -mete -mone	ama -ke	
então	1SG.POSS	POSS avô	3PL.S	COMIT head off	PD.N+F REP+F	
conj	nm		pron	vt	vc	

fahi	, totoka	ya	, inohoti	me	sari
fahi	totoka	ya	inohoti	me	sari
então	brasa	ADJU	boca	3PL.S	queimar
dem	nf	prt	pn	pron	vt

hikanebanoho

hi- ka- na -hiba -hino -ho
OC COMIT AUX FUT+M PI.N+M DUP
aux

'Eles cercaram o meu avô com brasas. Queimaram a boca dele.'

YOWAO: SIRO WARI

33	Me	tokemete		me	awineke		ahi	
	me	to-	ka	-hemete	me	awine	-ke	ahi
	3PL.S	para	lá	ir/vir	3PL.S	parece+F	DECL+F	então
	pron	vi			pron	sec		dem
	'Foram embora.'							
34	Tabora	amake	haro	, Ara	, ahi	, tabora	, tabora	bote
	tabora	ama	-ke	haaro	Ara	ahi	tabora	tabora
	aldeia	ser	DECL+F	esse+F	Alan	lá	aldeia	aldeia
	nf	vc		dem	npropm	dem	nf	velho
,	ee	,	Siro Wari	karo	, Siro Wari		ya	, ahi
	ee		Siro Wari	karo	Siro Wari		ya	ahi
	(pausa)		(nome de aldeia)	que	(nome de aldeia)	ADJU	lá	
	interj		npropm	prt	npropm	prt	dem	
	Fa Biri	mani	ya					
	Faha Biri	mani	ya					
	igarapé Preto	afluente+F	ADJU					
	npropf	pn	prt					
	'É essa aldeia, Alan, lá, a aldeia velha, Siro Wari, no igarapé Siro Wari, um afluente do Igarapé Preto.'							
35	Wiri Fa		, Wiri Fa		, wiri		kawitaka	
	Wiri Fa		Wiri Fa		wiri	ka-	ita	-ka
	(nome de igarapé)		(nome de igarapé)		louro	sp	COMIT	sentar
	npropf		npropf		nm		vi	DECL+M
	fari							
	faari							
	aquele+M							
	dem							
	'O igarapé Wiri Fa, tem louros <i>wiri</i> lá.'							
36	Fa Biri	aba	amare	awane				
	Faha Biri	aba	ama	-ra+M	awa	-ne		
	igarapé Preto	matrinxã	ser	NEG	parece+M	ALT+M		
	npropf	nm	vc		sec			
	'Tem matrinxã no Igarapé Preto.'							
37	Aba	me	tamake		bisa	, Fa Biri	ka	mati
	aba	me	tama	-ke	bisa	Faha Biri	ka	mati
	matrinxã	3PL.S	ser	muitos	DECL+F	igarané Preto	de	3PL
	nm	pron	vi		prt	npropf	prt	pron
	'Tem muitos matrinxãs no Igarapé Preto.'							
38	Aba	me	tamemetemone		okiti		me	
	aba	me	tama	-hemete	-mone	o-	ka	iti
	peixe	3PL.S	ser	muitos	PD.N+F	REP+F	1SG.POSS	POSS
	nm	pron	vi				avô	3PL.O
	hi-	ka-	hati			nm		pron
	OC	COMIT	fazer	reza	em			
	vt							
	hikatiemetemone				me	, amake	, me	
	me	ama	-ke		me		me	
	3PL.O	SEC	DECL+F				3PL.S	
	pron	sec					pron	
	fawa	nabani	mati	, me	fawa			
	fawa	na	-haba	-ni	mati	me	fawa	
	desaparecer	AUX	FUT+F	PI.N+F	3PL.S	3PL.S	desaparecer	
	vi	aux			pron	pron	vi	

YOWAO: SIRO WARI

teabani ***mati***

na -tee -haba -ni	mati
AUX HAB FUT+F PI.N+F	3PL.S
aux	pron

'Tinha muitos matrinxãs, mas o meu avô fez reza neles, e foram embora.'

39 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***kakabama*** ***toaremetemone***

aba	me	me	ka-	kaba -ma	to- ha -ra -hemete -mone
matrinxã	3PL.O	3PL.S	COMIT	comer de volta	INC AUX NEG PD.N+F REP+F
nm	pron	pron	vt		aux

amake , ***okiti*** ***ene*** , ***biti***

ama -ke	o-	ka iti	ehene		biti
SEC DECL+F	1SG.POSS	POSS	avô	por causa de+M	3SG.POSS.filho
sec	nm			pn	nm

abari , ***biti*** ***aba*** ***me*** ***no***

ahaba -haari	biti	aba	me	noho
morrer PI.T+M	3SG.POSS.filho	matrinxã	3PL.S	ser ferido
vi	nm	nm	pron	vi

hinihari

hi- to- niha- na -haari	
OC INC CAUS AUX PI.T+M	
aux	

'Eles não comeram mais matrinxã, por causa do meu avô, quando o filho dele morreu, quando os matrinxãs feriram ele.'

40 ***Biti*** ***aba*** ***me*** ***no*** ***hinihe*** ***aba***

biti	aba	me	noho	hi- to- niha- na+M	aba
3SG.POSS.filho	matrinxã	3PL.S	ser ferido	OC INC CAUS AUX	matrinxã
nm	nm	pron	vi	aux	nm

me ***kabanematamonaka*** , ***aba***

me	ka- habana	-himata -mona -ka	aba
3PL.O	COMIT mandar alguém contra	PD.N+M REP+M DECL+M	matrinxã
pron	vt		nm

howerawaha

howe -rawa -ha	
grande F.PL DUP	
adj	

'Os matrinxãs feriram o filho dele, e ele fez reza nos matrinxãs, os matrinxãs grandes.'

41 ***Faya*** ***ama*** ?

faya	ama
suficiente	ser
adj	vc

'É suficiente?'